

ตำนานเรื่องพระโคพระแก้วและอิทธิพลที่มีต่อการรับรู้ของชาวกัมพูชาต่อชาวไทย

นายกิมลี หงวน

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา (สหสาขาวิชา)

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

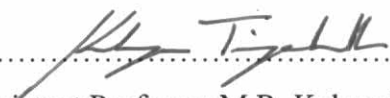
ปีการศึกษา 2549

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย


491995


Thesis Title THE LEGEND OF PREAH KO PREAH KEO AND ITS
INFLUENCE ON THE CAMBODIAN PEOPLE' S
PERCEPTION OF THE THAIS
By Mr. Kimly Ngoun
Field of Study Southeast Asian Studies
Thesis Advisor Klairung Amratisha, Ph.D.


Accepted by the Graduate School, Chulalongkorn University in Partial
Fulfillment of the Requirements for the Master's Degree


..... Dean of the Graduate School
(Assistant Professor M.R. Kalaya Tingsabadh, Ph.D.)

THESIS COMMITTEE


..... Chairman
(Assistant Professor Theera Nuchpiam, Ph.D.)


..... Thesis Advisor
(Klairung Amratisha, Ph.D.)


..... Member
(Siriporn Phakdeephassook, Ph.D.)

✓
 กิมลี หงวน: ตำนานเรื่องพระโคพระแก้วและอิทธิพลที่มีต่อการรับรู้ของชาวกัมพูชาต่อชาวไทย
 (THE LEGEND OF PREAH KO PREAH KEO AND ITS INFLUENCE ON THE
 CAMBODIAN PEOPLE'S PERCEPTION OF THE THAIS) อ.ที่ปรึกษา: อ.ดร.
 ไกล่รุ่ง อามระดิษ, 181 หน้า

ประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างกัมพูชาและไทยถูกกำหนดด้วยสงครามและความขัดแย้งเป็น
 หลักสงครามส่งผลให้เกิดการทำลายล้างและการเคลื่อนย้ายประชาชนและทรัพย์สินของฝ่ายที่พ่ายแพ้
 ไปสู่บ้านเมืองของฝ่ายที่ได้รับชัยชนะชาวกัมพูชาสร้างตำนานเรื่องพระโคพระแก้วขึ้นเพื่ออธิบายเหตุการณ์
 ประวัติศาสตร์หลายเหตุการณ์ซึ่งเกี่ยวข้องกับ การเข้ายึดครองราชธานีกัมพูชาโดยชาวยุโรปตำนานเรื่อง
 นี้สะท้อนภาพลักษณ์ของชาวไทยในด้านลบในยุคใหม่ชนชั้นนำชาวกัมพูชาได้ใช้ตำนานเรื่องนี้ในการปลุก
 ลุกสำนึกความเป็นชาติและในการอธิบายผลของเหตุการณ์ประวัติศาสตร์ที่มีต่อสถานการณ์ปัจจุบันของประเทศ
 นอกจากนั้นเรื่องพระโคพระแก้วยังมีอิทธิพลต่อการก่อตัวของการรับรู้ของชาวกัมพูชาในปัจจุบัน
 เกี่ยวกับชาวไทยวิทยานิพนธ์เล่มนี้มีวัตถุประสงค์สำคัญ 2 ประการประการแรกคือมุ่งศึกษาการรับรู้ของชา
 กัมพูชาต่อชาวไทยตามที่ปรากฏในตำนานฉบับต่างๆอย่างไรก็ศึกษาการรับรู้ของชาวกัมพูชาที่ศึกษานี้มีอาจ
 นับได้ว่าเป็นตัวแทนของการรับรู้ของชาวกัมพูชาในอดีตทั้งหมดหากแต่เป็นเพียงการรับรู้ของชนชั้นผู้นำ
 และผู้แต่งตำนานฉบับต่างๆเท่านั้นวัตถุประสงค์ประการที่สองคือมุ่งศึกษาอิทธิพลของตำนานที่มีต่อการรั
 บรู้เกี่ยวกับชาวไทยของหนุ่มสาวชาวกัมพูชาในพนมเปญที่ได้รับการศึกษา

การศึกษาพบว่าตำนานเรื่องพระโคพระแก้วทุกฉบับเสนอภาพโดยทั่วไปของคนไทยในเชิงลบ
 คนไทยถูกมองว่ามีนิสัยชอบรุกรานทะเลาะทะเลาะกันและมีเล่ห์เหลี่ยมเป็นต้นตำนานแสดงให้เห็นว่าเมืองไทยไ
 ด้นำพระโคพระแก้วซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของสันติภาพและความเจริญมั่งคั่งไปจากกัมพูชาตั้งนั้นเมืองไทยจึง
 ถูกมองว่าเป็นต้นเหตุของความเสื่อมของกัมพูชาการศึกษาวิจัยชี้ให้เห็นว่าในยุคปัจจุบันตำนานเรื่องนี้จะไ
 ด้ได้รับความนิยมและมีอิทธิพลเมื่อใดก็ตามที่เกิดความตึงเครียดทางการเมืองระหว่างทั้งสองประเทศผู้นำเข
 มรในช่วงปลายทศวรรษที่ 1950 และต้นทศวรรษที่ 1960 ได้เผยแพร่ตำนานเรื่องนี้เมื่อความสัมพันธ์ระหว
 างกัมพูชาและไทยอยู่ในภาวะหมองมืดในยุคหลังสังเกตได้ว่าการพิมพ์ตำนานเรื่องนี้ฉบับใหม่ๆออกมา
 เมื่อความสัมพันธ์ของทั้งสองประเทศมีปัญหาหรือเมื่อกัมพูชาพยายามจะรับมือกับการไหลบ่าเข้ามาของวิ
 ฒนธรรมต่างประเทศการศึกษาวิจัยพบว่าหนุ่มสาวชาวพนมเปญที่ได้รับการศึกษาในปัจจุบันมีการรับรู้ต่อ
 ชาวไทยทั้งในด้านบวกและด้านลบอย่างไรก็ตามการรับรู้ในด้านลบของพวกเขาไม่ได้เป็นผลมาจากตำ
 นานเรื่องนี้มากนักแต่มาจากปัจจัยร่วมสมัยมากกว่าสิ่งนี้แสดงให้เห็นอิทธิพลที่เสื่อมคลายของตำนานเร
 ืองนี้หนุ่มสาวชาวกัมพูชาที่ได้รับการศึกษาบางคนเห็นว่าคนไทยเป็นคนฉลาดและทำงานหนักแต่บางคนก็
 มีการรับรู้ต่อคนไทยในด้านลบซึ่งเป็นผลมาจากการสอนประวัติศาสตร์ชาวสารเกี่ยวกับการรุกรานดินแดน
 และพฤติกรรมของคนไทยบางคนเป็นต้นสิ่งนี้สะท้อนให้เห็นว่ายังขาดความเข้าใจระหว่างประชาชนทั้งส
 องประเทศอยู่มาก

สาขาวิชา: เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา

ปีการศึกษา: 2549

ลายมือชื่อนิสิต

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....



4889566520: MAJOR SOUTHEAST ASIAN STUDIES

KEY WORDS: PREAH KO PREAH KEO/ PERCEPTION/ CAMBODIAN PEOPLE/
THE THAIS.

KIMLY NGOUN: THE LEGEND OF PREAH KO PREAH KEO AND ITS
INFLUENCE ON THE CAMBODIAN PEOPLE'S PERCEPTION OF THE
THAIS. THESIS ADVISOR: KLAIRUNG AMRATISHA, PhD., 181 pp.

The history of Cambodian-Thai relations was marked by war and conflicts. War resulted in the destruction and the movement of people and wealth from the defeated country to the victorious one. The Cambodians composed a legend called Preah Ko Preah Keo to explain the historical events involving the subsequent captures of their capitals by the Siamese. The legend portrayed the Thai in negative images. In the modern time, the story has been used by Cambodian elites to raise national consciousness and to explain the past historical legacy on the country's contemporary situation. Moreover, the story also has an influence on the way Cambodian people at present form their perception of Thai people. Therefore, the thesis has two main objectives. First, it aims at studying Khmer people's perception of the Thais as reflected in the various versions of the legend. However, this perception did not represent Khmer people's perception in the past as a whole. It was simply the perception of Khmer leaders and the authors of the legend. Second, the thesis intends to study the influence of the legend on the contemporary perception of young educated Cambodian people in Phnom Penh of Thai people.

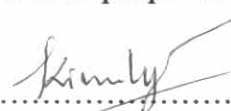
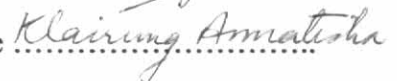
Findings suggest that all versions of the Legend of Preah Ko Preah Keo portrayed Thai people more or less negatively. The Thais were perceived as invasive, ambitious, tricky etc. The story showed that Thailand had taken Preah Ko and Preah Keo, the symbols of peace and prosperity, from Cambodia. Therefore, the former was also considered as the cause of the decline of the latter. Findings also indicate that in the modern time the legend was popular and influential when there occurred political tension between both countries. The story was promoted by Cambodian leaders in the late 1950s and early 1960s when Cambodian-Thai relations were strained. In later periods, it is also observed that new versions of the legend have been published when there were difficult relations between both countries or when Cambodia attempted to counter the flow of foreign influence. The results also show that young educated Cambodian people in Phnom Penh at present have both positive and negative perceptions of Thai people. However, their negative perception is not much influenced by the legend, but more by contemporary factors. This shows the decline of the story's influence. Some young educated Cambodian people perceive Thai people as clever and hardworking, while some others hold negative perception of Thais. Their negative perceptions come from the teaching of history, news releases about border encroachment, behavior of some Thai people etc. This reflects that there is still lack of understanding between people of both countries.

Field of Studies Southeast Asian Studies

Academic Year 2006

Student's signature

Advisor's signature

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere thanks and deep gratitude to Dr. Klairung Amratisha, my academic advisor, for her useful advice, guidance and assistance during the period of my study. Her encouragement has inspired me to have an interest in this thesis topic that is using literature, the Legend of Preah Ko Preah Keo, as a means to study the historical and political relations between Cambodia and Thailand.

My heartfelt thanks also go to the Rockefeller Foundation for its grant of scholarship to me for my study in Thailand. The Foundation's devout to helping students from poor countries to further their education are highly appreciated, and this charitable work will be in my memory forever.

I also wish to express my gratitude to Dr. Sunait Chutintaranond, Assoc. Prof. Dr. Withaya Sucharithanarugse, and several other lecturers whose courses helped build up my knowledge of the Southeast Asian region. I am also indebted to Assistant Professor Theera Nuchpiam and Dr. Sironporn Phakdeephassook whose comments during my thesis examination help make the thesis a better quality. I am also thankful to all the staff in the Southeast Asian Studies and Thai Studies Centers, Chulalongkorn University, for their administrative assistance.

I am also indebted to all the informants who sacrificed their valuable time for my interview. Without their collaboration, it would have been impossible to get data for this thesis. Also, I would like to appreciate Mr. Preap Chan Mara and Mr. Ly Thaily for their responses to my questions. I also would like to appreciate Ms. Ourn Pheakiny and Mr. Nhieng Virakbot, both of whom have shared with me some of their documents. My high appreciation and great respect also go to Professor Dr. Khing Hoc Dy and Dr. Ros Chantrabot for their critical comments and encouragement.

I also owe debts to my friends at high school, friends and colleagues at the Institute of Foreign Languages, and my classmates in the Southeast Asian Studies Program for their direct and indirect assistance.

Last, I am especially thankful to my parents, sisters, brothers and my Little who always provide me with supports and love. They are the great source of inspiration which helps me feel confident and strong.

CONTENTS

	Page
Abstract (In Thai).....	iv
Abstract (In English).....	v
Acknowledgements.....	vi
Contents.....	vii
List of Photographs	xi
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Rationale.....	1
1.2 Objectives.....	3
1.3 Hypothesis.....	3
1.4 Methodology and Scope of the Research.....	4
1.4.1 Documentary Research.....	4
1.4.2 Interview.....	4
1.4.3 Field Visit.....	6
1.4.4 Scope and Limitation of the Research	7
1.5 Significance of the Research.....	8
1.6 Literature Review	9
CHAPTER II A BRIEF HISTORY OF CAMBODIAN- SIAMESE RELATIONS BETWEEN 14th AND 19th CENTURIES.....	11
2.1 Introduction.....	11
2.2 Cambodia Before Lovek.....	13
2.2.1 Angkor and the Newly-Emerging Ayutthaya.....	13
2.2.2 Angkor and the Attacks from Ayutthaya.....	17
2.2.3 Changing of Cambodian Capitals.....	23

2.3 Lovek Period.....	27
2.3.1 Overall Characteristics of Lovek: Name, Meaning, Location & Its Construction as the Capital.....	27
2.3.2 Lovek Before the Status as the Capital.....	30
2.3.3 Lovek and Its Significance.....	32
2.3.4 Cambodian- Siamese Relations before the Attack on Lovek.....	34
2.3.5 Siamese Attack on Lovek.....	37
2.3.6 The Fall of Lovek and Its Effect.....	44
2.4 Post Lovek Period.....	46
2.5 Viewpoints on the Legend: Period of Existence and Metaphorical Representations of Preah Ko Preah Keo.....	49
2.5.1 Period of Existence.....	50
2.5.2 Metaphorical Representations of Preah Ko Preah Keo.....	53

CHAPTER III THE LEGEND OF PREAH KO PREAH KEO: BACKGROUND AND ANALYSES.....66

3.1 Synopsis of the Legend of Preah Ko Preah Keo.....	66
3.2 Background of Different Versions of the Legend.....	70
3.2.1 Oral Version.....	71
3.2.2 Written Versions.....	74
3.2.2.1 Kem Ky Version of the Legend of Preah Ko Preah Keo.....	75
3.2.2.2 Version 1996 of the Legend of Preah Ko Preah Keo.....	77
3.2.2.3 Reyum Version of the Legend of Preah Ko Preah Keo.....	78
3.2.2.4 Ly Thaily Version of the Legend of Preah Ko Preah Keo.....	79
3.2.3 Film Version.....	80
3.2.4 Mural Painting Versions.....	81
3.3 Images of the Thais in the Legend of Preah Ko Preah Keo.....	89
3.3.1 General Images of the Thais.....	89
3.3.2 Specific Images of the Thais.....	99

3.4 Conclusion.....	103
---------------------	-----

**CHAPTER IV THE INFLUENCE OF THE LEGEND OF PREAH KO
PREAH KEO ON CAMBODIAN PEOPLE IN THE
MODERN TIME106**

4.1 Introduction.....	106
4.2 The Legend and Its Functions.....	106
4.2.1 The Legend and Its Link with Real Contexts.....	107
4.2.2 Various Versions of the Legend and Their Links with Socio-Political Contexts.....	110
4.2.2.1 Kem Ky Version (1952).....	111
4.2.2.2 Mural Painting Version (1987)	114
4.2.2.3 Written Version (1996).....	116
4.2.2.4 Reyum Version (2001).....	117
4.2.2.5 Ly Thaily Version (2004).....	121
4.2.3 The Legend and Its Political Function.....	125
4.2.4 Religious and Psychological Functions.....	129
4.3 The Influence of the Legend on Modern Perception of Cambodian People towards the Thais.....	144
4.3.1 Influence of the Legend on Cambodian People When They First Learnt It.....	144
4.3.1.1 Contexts in Which the Legend Was Passed on.....	144
<i>Village and Family</i>	145
<i>School</i>	147
<i>Self-Reading</i>	149
<i>Others</i>	149
4.3.1.2 First Reaction to the Story.....	149
4.3.1.3 Cambodian People's Perception of Thai People.....	150
4.3.2 Influence of the Legend on Cambodian People at the Present Time...	151

4.3.2.1 Cambodian People’s Perception of Cambodian People in the Story.....	151
4.3.2.2 Cambodian People’s Present Perception of Thai People in the Story.....	154
<i>Positive Perception</i>	154
<i>Negative Perception</i>	155
4.3.2.3 Cambodian People’s Perception of Thai People at Present....	157
<i>Positive Perception</i>	157
<i>Negative Perception</i>	158
4.3.2.4 Is the Legend True?.....	162
4.3.2.5 Cambodian People’s Viewpoints about Thailand’s Peace and Prosperity.....	162
4.3.3 Should the Legend Be Preserved or Not?.....	164
4.4 Conclusion.....	166

CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS.....168

REFERECES.....173

APPENDIX.....179

BIOGRAPHY.....181

LIST OF PHOTOGRAPHS

		Page
Picture 1	The temple that housed <i>Preah Putharub Tralengkeng</i> , Tralengkeng monastery, Lovek	84
Picture 2	The statues of Preah Ko and Preah Keo, Tralengkeng Monastery.....	85
Picture 3	Preah Ko Preah Keo's mother dying under a mango tree after both both brothers' birth.....	86
Picture 4	The Siamese king and his officials worshipping Preah Ko	86
Picture 5	The Siamese king giving bribe to the Cambodian king	88
Picture 6	Preah Ko Preah Keo joining hands with Cambodian villagers as they fight against the Siamese	88
Picture 7	A mango tree which people in Lovek believe to be the one from the Legend of Preah Ko Preah Keo	108
Picture 8	The pond of Neang Pov in Tralengkeng monastery, Lovek	109
Picture 9	A small chapel housing the stone statue of Preah Ko on Oudong Hill ...	130
Picture 10	The statue of Preah Ko, Oudong Hill	131
Picture 11	The seventh-century statue of a Bull in the Royal Palace, Phnom Penh.	134
Picture 12	People are feeding the ox believed to be Preah Ko, Sihanoukville	137
Picture 13	People are worshipping the ox believed to be Preah Ko	138
Picture 14	A calf with hair like that of human believed to be Preah Ko	140
Picture 15	Ry Simali is curing eyes for a man	141